

Heinrich Heine,
Die Lorelei

Heinrich Heine,
Lorelej'

*tradukita de Leopold
Elb*

Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de Mark Twain

An ancient legend of the Rhine

Heinrich Heine,
Lorelej

*tradukita de Ludwig
Lazarus Zamenhof*

Ich weiß nicht, was soll es
bedeuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten
Zeiten,
das kommt mir nicht aus
dem Sinn.

Ne scias mi, kial mi
estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo restas
Por ĉiam en mia
memor'.

I cannot divine what it
meaneth,
This haunting nameless
pain:
A tale of the bygone ages
Keeps brooding through
my brain:

Ne scias mi, kial
subita
malgaj' en la koro
naskiĝis;
el tempo jam enteri-
gita
legendo al mi revivi-
ĝis.

Die Luft ist kühl und es
dunkelt,
und ruhig fließt der
Rhein;
der Gipfel des Berges
funkelt
im Abendsonnenschein.

Vespero jam ekmal-
heliĝas,
Fluadas la Rejn' en
trankvil',
La supro de l' mon-
to lumiĝas
En vespersuna bril'.

The faint air cools in the
gloaming,
And peaceful flows the
Rhine,
The thirsty summits are
drinking
The sunset's flooding wi-
ne;

Jam malvarmetiĝas
l' aero,
la Rejno mallaŭte
babilas,
per oro de l'sun' en
vespero
la supro de l' monto
rebrilas.

Die schönste Jungfrau
sitzet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide
blitzet,
sie kämmt ihr goldenes
Haar.

Belega knabino jen
tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon
kronas
Mirinde la ora ha-
rar'.

The loveliest maiden is
sitting
High-throned in yon blue
air,
Her golden jewels are shi-
ning,
She combs her golden
hair;

Plej belan knabinon
mi vidas:
en ora ornamo bri-
lante,
sur supro de l' mon-
to ŝi sidas,
la harojn mistere
kombante.

Sie kämmt es mit golde-
nem Kamme,
und singt ein Lied dabei;
das hat eine wundersa-
me,
gewaltige Melodei.

Ŝi uzas kombilon el
oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

She combs with comb
that is golden,
And sings a weird refrain
That steps in a deadly
enchantment
The listener's ravished
brain:

La oran kombilon ŝi
movas
kaj kantas tra l' pu-
ra aero,
kaj forto mirinda sin
trovas
en tiu ĉi kant' de
l'vespero.

...

...

...

...

Den Schiffer im kleinen
Schiffe
ergreift es mit wildem
Weh;
er schaut nicht die Fel-
senriffe,
er schaut nur hinauf in
die Höh.

Kaj sopiregon ek-
sentas
Ŝipisto dum sia ve-
tur’;
Rifaron li ne pria-
tentas,
Al monto rigardas li
nur.

The doomed in his drif-
ting shallop,
Is tranced with the sad
sweet tone,
He sees not the yawing
breakers,
He sees but the maid alo-
ne:

Ŝipet’ iras sur la ri-
vero,
ŝipisto ekstremis de l’
kanto,
kaj blinda por ĉiu
danĝero
rigardas li al la kan-
tanto.

Ich glaube, die Wellen
verschlingen
am Ende Schiffer und
Kahn;
und das hat mit ihrem
Singen
die Lorelei getan.

Mi kredas, ke dro-
nos finfine
Ŝipisto kun sia
boat’,
Kaj tion kaŭzis fei-
ne
La Loreleja kantad’.

The pitiless billwos en-
gulf him!-
So perish sailor and bark;
And this, with her bale-
ful singing,
Is the Lorelei’s gruesome
work.

Ha, baldaŭ ŝipisto la
bela
perdiĝis sub l’ akvo-
turnado;
ĝin Lorelej’ faris
kruela,
per sia mirinda kan-
tado.

*Verkinto de tiu ĉi Ger-
mana poemo estas HEIN-
RICH HEINE (*1797-12-
13 – †1856-02-17), publiki-
gita 1823.*

Arg-2-2 (2014-04-23
18:09:02)

*Aus dem Werk “Buch
der Lieder”, Kapitel
“Die Heimkehr”, Ab-
schnitt II. Siehe auch
ein [http://gutenberg.
spiegel.de](http://gutenberg.spiegel.de) unter:*

*[http://gutenberg.
spiegel.de/?id=
58&d=1131&kapitel=
12&chash=eb14eca2272#
gb_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=58&d=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ:
[http://www.gedichte.
vu/?die_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html).*

*La melodion verkis la
komponisto Friedrich
Silcher. Vidu la re-
tejon [http://www.
lieder-archiv.de/die_
lorelei-notenblatt_
300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*

*Traduko de la Ger-
mana poemo “Die
Lorelei” de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 – †1856-02-17)
en Esperanton de
LEOPOLD ELB
(†1912-08.04).*

Arg-2-71 (2005-02-03
19:06:30)

*La traduko troviĝas
sur paĝo 84 de la
lernolibro „Post la
kurso“ de Wilhelm
kaj Hans Wingen,
eldonita de Ludwig
Pickel en Nurem-
bergo (Nürnberg),
Germanio.*

*Traduko de la Germana
poemo “Die Lorelei” de
HEINRICH HEINE (*1797-
12-13 – †1856-02-17) en la
Anglan de Mark Twain.*

Arg-2-11 (2003-10-13
04:42:59)

*A Tramp Abroad. Vol
1-2. Leipzig: Tauchnitz,
1880 Band I, Mark
Twain 1880 (rf. [http:
//www.loreley.com/
loreley/marctwaii.htm](http://www.loreley.com/loreley/marctwaii.htm))*

*Traduko de la Ger-
mana poemo “Die
Lorelei” de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 – †1856-02-17)
en Esperanton de
LUDWIG LAZARUS
ZAMENHOF (Ludoviko
Lazaro Zamenhofo,
*1859-12-15 – †1917-
04-14).*

Arg-2-565 (2009-10-
30 16:15:09)

*Tiun ĉi traduk-
version mi prenis
el retejo [http:
//www.esperanto.
mv.ru/kolekto/
Lorelej.html](http://www.esperanto.mv.ru/kolekto/Lorelej.html).*